

**Directions:** Write a coherent and well-organized essay IN SPANISH on the topic that appears below.

**Instrucciones:** Escribe un ensayo coherente y bien organizado EN ESPAÑOL sobre el siguiente tema.

**Question 4**  
**Text Comparison**  
**Suggested Time — 35 minutes**

Analiza el efecto de los recursos literarios que las poetas emplean en los dos poemas para desarrollar el tema de la experiencia del dolor. En tu ensayo, compara la presentación de este tema en los dos poemas. Debes incluir ejemplos de los textos que apoyen tus ideas.

**Poema 1**  
**Peso ancestral**

Tú me dijiste: no lloró mi padre;  
Tú me dijiste: no lloró mi abuelo;  
No han llorado los hombres de mi raza,  
Eran de acero.

*Verso*

5 Así diciendo te brotó una lágrima  
Y me cayó en la boca... más veneno:  
Yo no he bebido nunca en otro vaso  
Así pequeño.

Débil mujer, pobre mujer que entiende,  
10 Dolor de siglos conocí al beberlo:  
Oh, el alma mía soportar no puede  
Todo su peso.

Alfonsina Storni  
*Poesías completas*

Buenos Aires: Sociedad Editora Latino Americana, 1996.  
(Originalmente se publicó en *Irremediablemente* en 1920).

**Poema 2**  
**Redención**

Mi alma era una choza cerrada a cal y canto.  
Acaso no sabía ni de sol ni de luz,  
E ignoraba asimismo el inmenso quebranto  
Verso Que sufrió en el calvario<sup>1</sup> nuestro hermano Jesús.

5 Una queja tan honda como un lloro doliente  
La abrió luego a la vida cual un cáliz en flor.  
Y fue un deslumbramiento magnífico y ardiente  
A través de esa brecha<sup>2</sup> que le hiciera el dolor.

Y ahora está mi alma abierta a cuatro vientos.  
10 Fue cada sufrimiento una nueva ventana  
Hacia los dilatados y puros firmamentos<sup>3</sup>.

Era inhospitalaria, insensible y oscura.  
Dolor abrió sus puertas y ahora de ella mana  
Un gran haz de luz clara de infinita dulzura.

Juana de Ibarbourou  
*Obras completas*  
Madrid: Aguilar, 1960.  
(Originalmente se publicó en *Las lenguas de diamante* en 1919).

<sup>1</sup> calvario: serie o sucesión de adversidades y padecimientos

<sup>2</sup> brecha: ruptura o apertura

<sup>3</sup> firmamento: cielo

**STOP**

**END OF EXAM**

# **AP® SPANISH LITERATURE AND CULTURE 2015 SCORING GUIDELINES**

## **Question 4**

**Essay:** Text Comparison

**Texts, Literary Devices, and Theme**

**Text 1:** “Peso ancestral,” Alfonsina Storni

**Text 2:** “Redención,” Juana de Ibarbourou

**Theme in the text:** *La experiencia del dolor*

### **5 The essay clearly analyzes the literary devices and compares the theme in both texts.**

- Effectively analyzes rhetorical, stylistic, or structural features in both texts in relation to the development of the theme.
- Analyzes the development of the theme in both texts to support comparative analysis.
- Includes an explicit statement of purpose (thesis), a coherent structure, and a cohesive and logical progression of ideas in a well-developed essay.
- Supports analysis by integrating specific, well-chosen textual examples throughout the essay.

### **4 The essay analyzes the literary devices and compares the theme in both texts; description and narration are present but do not outweigh analysis.**

- Discusses rhetorical, stylistic, or structural features in both texts in relation to the development of the theme.
- Explains and compares the presence of the theme in both texts.
- Includes an explicit statement of purpose (thesis), a coherent structure, and a logical progression of ideas.
- Supports analysis with appropriate textual examples.

### **3 The essay attempts to analyze the literary devices and compare the theme in both texts; however, description and narration outweigh analysis.**

- Describes some rhetorical, stylistic, or structural features in both texts and attempts to explain their relevance to the theme.
- Describes the presence of the theme in both texts.
- Includes a statement of purpose, evidence of organization (a stated topic, an introduction, a conclusion), and a logical progression of ideas.
- Elaborates on main points and supports observations with examples; however, the examples may not always be clear and relevant.
- Contains some errors of interpretation, but errors do not detract from the overall quality of the essay.

*Note:* If the essay has a significantly unbalanced focus on one of the texts, the analysis must be good to earn a score of 3. In an essay that does not include literary devices, the discussion of the theme in both texts must be good to merit a 3. In an essay that suggests a lack of understanding of the theme, the discussion of literary devices in both texts must be good to merit a 3.